

## „Na rikách vavilónskich“ – 5. hlas

На рѣкѣхъ вавилонскихъ:  
(со ѿлнѣдїею красною.)

---

### Prostopenie

**Pramene:** *Bokšay, Bokšay maďarský, Choma, Bobák, Orosz, Ba*

Ruténsky nápev žalmu „Na rikách vavilónskich“ získal v podkarpatskom regióne niektoré osobitné črty, čo dokumentujú rukopisné irmologiony J673, J1061 alebo I80. Z tejto lokálnej tradície vychádza nápev prostopenia. Najpresnejší vo vzťahu k starším prameňom je variant podľa Chomu.

Mnohé špecifické detaily si zachováva Bokšayov nápev, avšak na druhej strane aplikuje viaceré melodické zmeny, ktoré zrejme nemajú oporu v tradícii. Melodiku veršov prispôsobuje prvému veršu a uvádza tak striedanie krátkeho a dlhého refrénu. Maďarský nápev Bokšaya (BokšM) má rovnaký základ, líši sa však na mnohých miestach rytmikou. Bobákov variant je až na niekoľko azda neúmyselných rytmických odchýlok zhodný s Bokšayom.

Rusnákov (PR) a Oroszov nápev je výrazne jednoduchší, hoci v niektorých bodoch vernejší ruténskej pôvodine. Ide teda v rámci prostopenia o nezávislú (od Bokšaya) vetvu tradície. Pri nápeve sa neuvádza dlhý refrén *alliluia*. V ústnej prešovskej tradícii (Ba, podľa p. Podhájeckého), ktorá patrí do tejto skupiny, sa však je zachoval.

---

1.

I80,J1061

На рѣ-цѣхъ вѣ-вѣ- - - аѡ - - - - ѿѣи, ѡ- - - - - аи- аѡ-и-а.

J673

На рѣ-цѣхъ вѣ-вѣ- - - аѡ - - - - ѿѣи, ѡ- аи- - - - - аѡ- - - - - а.

Bokšay

На рѣ-кѣхъ вѣ- вѣ- - - аѡ - - - - ѿѣи, з ѡа-аи- аѡ- іа. з

Choma

На рѣ-кѣхъ вѣ- вѣ- - - аѡ - - - - ѿѣи, ѡа - аи- аѡ- іа.

PR

На рѣ- кѣхъ вѣ- вѣ- аѡ - - - - ѿѣи,

Orosz

На рѣ- кѣхъ вѣ- вѣ- аѡ - - - - ѿѣи,

Ba

На рѣ- кѣхъ вѣ- вѣ- аѡ - - - - ѿѣи, ѡа-аи- аѡ- іа.

J1061

ТѦ СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ПО-МА-НѢ-ШИ СУ- - - - - Ш- - - - НА

J673

ТѦ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ НА СІ- -Ш- - - - НА

Bokšay

**Т**Ѧ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ НА СІ-О- НА

Choma

**Т**Ѧ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ НА СІ-О-НА

PR

ТѦ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ

Orosz

ТѦ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ

PR

ТѦ-МО СѢ-ДО-ХО<sup>ω</sup> Ѡ ПАА-КА-ХО<sup>ω</sup> ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ ВНЕ-ГДА ПО-МА-НѢ-ТИ

J1061

ПОМАНЪ СУ- СУ- -Ш- НА

J673

СІ- -Ш-НА СІ- -Ш- НА ПОМАНЪТИ СІ-Ш-НА

Bokšay

ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ НА СІ- О- НА. ѿЛ- -ЛН- ЛЪ- ІА, ѿЛ-ЛН- ЛЪ- ІА.

Choma

ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ НА СІ-О-НА. НА СІ- О- НА.

PR

ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ НА СІ- О- НА. ѿЛ-ЛН- ЛЪ- ІА.

Orosz


ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ НА СІ- О- НА. ѿЛ-ЛН- ЛЪ- ІА.

Ba

ВНѢ-ДА ПО-МА-НЪ-ТИ НА СІ-О-НА.

Ref.

J1061



Ā - - AH-AĦ - - - A, Ā - - - AH-AĦ - A. ĀAHAA ĀAHAA Ā -

J673



Ā - - - - - AH-A, Ā-AH-A, ĀAHAA, Ā - AH-A,

180



Ā - AH - A, Ā-AH-A Ā - AH - - A, Ā - AH - A,

Choma



ĀA - - - AH-AĪA, ĀA - - AH-AĪA, ĀA - - AH-AĪA, ĀAH-AĪ - ĪA, ĀAH-AĪ - ĪA.

Bokšay



ĀA - AH - AĪA, ĀA - - - AH-AĪA, ĀA - - AH - AĪA, ĀA-AH - AĪ - ĪA,

BokšM



Al - - le - lu - ja al - - le - lu - ja al - - le - lu - ja al - le - lu - - ja

Ba



ĀA-AH-AĪA ĀA-AH-AĪA ĀA-AH-AĪA ĀA-AH-AĪA ĀA-AH-AĪA

J1061



â-            âñäñ    â- - - - -ññ- - ññ-ñ.

I80



â- ññ-ñä-ñ, â- ññ-ñä- ñ,    â- - ññ- - ñä- ñ.

J673



â- ññ-ñä-ñ, â- ññ-ñä-ñ,    â- -ññ- - - ñä- - - - ñ.

Choma



âñ-ññ-ñä-ïä,    âñ-ññ-ñä-    ññ- - - - -ññ- ñä- -ïä.

Bokšay(M)



âñ- - ññ- ñä-    ïä,    âñ - ññ- ñä- -ïä.

var.



Ba



âñ- - -ññ-ñä-ïä

2.

I80  
 НА ВѢ-БѢ -Н ПО-СРѢ-ДѢ Ё-А Ѡ-БѢ-СН-ХО ѠР-ГА-НЫ НА-ША

PR  
 НА ВѢ-БѢ ПО-СРѢ-ДѢ Ё-ГО Ѡ-БѢ-СН-ХО ѠР-ГА-НЫ НА-ША

Orosz  
 НА ВѢ-БѢН ПО-СРѢ-ДѢ Ё-ГО Ѡ-БѢ-СН-ХО ѠР-ГА-НЫ НА-ША



I80  
 -А ѠР- - - ГА- - - -НЫ ѠР-ГА-НЫ НА-ША. Ѡ-АН-АѠ-А.

PR  
 ѠР-ГА-НЫ НА-ША Ѡ-БѢ-СН-ХО ѠР-ГА-НЫ НА-ША Ѡ-АН-АѠ-А.

Orosz  
 ѠР-ГА-НЫ НА-ША Ѡ-БѢ-СН-ХО ѠР-ГА-НЫ НА-ША Ѡ-АН-АѠ-А.

3.

180

Musical staff for instrument 180, showing a sequence of notes.

ЉЦЕ ЗАБЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І-Е -РЪ-СА-ЛИ-МЕ

Bokšay

Musical staff for voice part Bokšay, showing a sequence of notes.

Љ-ЦЕ ЗА-БЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І- Е -РЪ-СА-ЛИ-МЕ Z ъЛ-ЛИ- -ЛЪ- ІЪ, Z

Choma

Musical staff for voice part Choma, showing a sequence of notes.

Љ-ЦЕ ЗА-БЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І- Е- РЪ-СА -ЛИ-МЕ

PR

Musical staff for voice part PR, showing a sequence of notes.

Љ-ЦЕ ЗА-БЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І-Е-РЪ-СА-ЛИ-МЕ

Orosz

Musical staff for voice part Orosz, showing a sequence of notes.

Љ-ЦЕ ЗА-БЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І-Е-РЪ-СА-ЛИ-МЕ

Ba

Musical staff for voice part Ba, showing a sequence of notes.

Љ-ЦЕ ЗА-БЪ-ДЪ ТЕ-БЕ І-Е-РЪ-СА-ЛИ-МЕ



180

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ДЕ- - -СНИ- - ЦА

Bokšay

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А

Choma

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН

PR

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН

Orosz

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА **ВО-А** ДЕ- СНИ -ЦА **ВО-А** ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ- ДН

Ba

ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-ДН ДЕ-СНИ-ЦА МО-А ЗЛАБ-ВЕ-НА БЪ-

I80

ДЕ-СНН-ЦА МО- А. ђ- -АН -АѢ-А.

Bokšay

ђА- - АН- АѢ- ІА, ђА- АН- АѢ- ІА. Ref.

Choma

ДЕ- - СНН- ЦА МО- -А ЗДЕ-ВЕ-НА БѢ- ДН ДЕ-СНН-ЦА МО -А

PR

ДЕ- - СНН- ЦА МО- -А ђА-АН -АѢ- ІА.

Orosz

ДЕ- - СНН- ЦА ВО- -А ђА- АН-АѢ-ІА.

Ba

-ДН ДЕ-СНН- ЦА МО -А.



4.

Bokšay



Помаи Господи сы-ны ѿ-до-скі-а вэ дѣ І-ѳ-рѣ-сѣ-анимѣ гла-го-лю-щі-а ZZ

Choma



Помаи Го-спо-ди сы-ны ѿ-до-скі-а вэ дѣ І-ѳ-рѣ-сѣ-анима гла-го-лю-щі-а

PR



По-ма-ни Го-спо-ди сы-ны ѿ-до-скі-а

Orosz



По-ма-ни Го-спо-ди сы-ны ѿ-до-скі-а

Ba



По-ма-ни Го-спо-ди сы-ны ѿ-до-скі-а

1229



И́-ТО-ЦА́-ТЕ́ И́С-ТО-ЦА́-ТЕ́ ДО У́-СНО- ВЛ- -НІ́Й Ё́-ГО

Bokšay



И́-ТО-ЦА́-ТЕ́ И́С-ТО-ЦА́-ТЕ́ ДО У́-СНО-ВЛ- НІ́Й Ё́-ГО

Choma



И́-ТО-ЦА́-ТЕ́ И́С-ТО-ЦА́-ТЕ́ ДО У́-СНО- -ВЛ- НІ́Й Ё́-ГО

PR



ВЗ ДѢ́ І́Е-ФЪ-СА-ЛНІ́ ГАЛА-ГО-ЛІ́Ю- ЦІ́-Н

Orosz



ВЗ ДѢ́ І́Е-ФЪ-СА-ЛНІ́ ГАЛА-ГО-ЛІ́Ю- ЦІ́-Н

Ba



ВЗ ДѢ́ І́Е-ФЪ-СА-ЛНІ́ ГАЛА-ГО-ЛІ́Ю- ЦІ́-Н

Bokšay

И-ТО- ЦА-ТЕ ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО.

Choma

И-ТО- ЦА-ТЕ И-ТО- ЦА-ТЕ

PR

ГАЛ-ГО-ЛЮ-ЩИ-И И-ТО-ЦА-ТЕ

Orosz

ГАЛ-ГО-ЛЮ-ЩИ-И И-ТО-ЦА-ТЕ И-ТО-ЦА-ТЕ

Ba

И-ТО-ЦА-ТЕ И-ТО-ЦА-ТЕ

Bokšay

Х ГАЛ-ЛЮ-ЩИ-И, ГАЛ-ЛЮ-ЩИ-И. Ref.

Choma

ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО, ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО.

PR

ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО. ГАЛ-ЛЮ-ЩИ-И.

Orosz

ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО. ГАЛ-ЛЮ-ЩИ-И.

Ba

ДО Ш-СНО-ВА-НИИ Е-ГО.

5.

J289, I229

ГЛАГОЛѢ ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е МАЦА ТВО-А Ш КА-МЕ.

180

ГЛАГОЛѢ ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е МАЦА ТВО-А Ш

Choma

ГЛАГОЛѢ ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А Ш КА-МЕ.

PR

ГЛАГОЛѢ ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А

Orosz

ГЛАГОЛѢ ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А

////////////////////////////////////

180

КА-МЕ Ш КА-МЕ.

Choma

ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е

PR

МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е

Orosz

МАЦА-ДЕНЦЫ ТВО-А ИЖЕ ИМѢ ИЖЕ ДА-БІ-Е

Ū KA- -ME. Ā - AH- -AĀ- A.

МАА-ДЕН-ЦЫ ТВО-А Ū KA -ME, МАА-ДЕН-ЦЫ ТВО-А Ū KA- -ME.

МАА-ДЕН-ЦЫ ТВО-А Ū KA -ME, Ā - AH- AĀ - A.

МАА-ДЕН-ЦЫ ТВО-А Ū KA -ME, Ā - AH- -AĀ - A.

6.



СЛАВА ШЦѦ Ѡ СЫ-НѦ Ѡ СВА-ТО-МѦ ДѦ-ХѦ



СЛАВА ШЦѦ Ѡ СЫ-НѦ Ѡ СВА-ТО- - МѦ ДѦ-ХѦ ZZ



СЛАВА ШЦѦ Ѡ СЫ-НѦ Ѡ СВА-ТО-МѦ ДѦ-ХѦ



СЛАВА ШЦѦ Ѡ СЫ-НѦ Ѡ СВА-ТО-МѦ ДѦ-ХѦ



СЛАВА ШЦѦ Ѡ СЫ-НѦ Ѡ СВА-ТО-МѦ ДѦ-ХѦ



180

-ъ                      дъ- -хъ ѿ      свѧ- -то-

Vokšay

**ѿ** ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ-мнѣ, ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ-мнѣ.

Choma

**ѿ** ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ-мнѣ, ѿ ны-нѣ ѿ пр-ш

PR

**ѿ** ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ во вѣ-ки вѣ-ко ѿ-мнѣ,

Orosz

**ѿ** ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ ны-нѣ ѿ пр-ш ѿ во вѣ-ки ѿ во вѣ-ки

180

-мѡ дѡ- хѡ ѡ- - нн- лѡн-а.

Bokšay

× ѡл- - нн- лѡ- іѡ, ѡл- нн- лѡ- іѡ. × Ref.

Choma

нѡ вѣ-кн вѣ-кѡ ѡ- мннѣ. нѡ вѣ-кн вѣ-кѡ ѡ- мннѣ.

PR

вѣ- - кѡ ѡ- мннѣ. ѡл-нн- лѡ- а.

Orosz

вѣ- - -кѡ ѡ- мннѣ. ѡл- нн- лѡ- а.